

# Asami Nishimura

07748 263 507 [japaneselinguisticservice@gmail.com](mailto:japaneselinguisticservice@gmail.com)

## LINGUIST | TUTOR

A highly professional, Chartered Linguist with a strong background over 20 years working for various organisations worldwide to provide effective language tuitions, translation, and interpretation services. Specialised in education, audio visual translation and subtitling, certificate translations. Highly experienced educator and assessor, well-versed working within challenging business environments and performing to an exceptional standard to complete consecutive interpretation / translation tasks with accuracy. Valid DBS certificate holder.

## KEY SKILLS

- |               |                       |                    |
|---------------|-----------------------|--------------------|
| - Translation | - Interpretation      | - Proofreading     |
| - Editing     | - Copy Writing        | - Consulting       |
| - Education   | - Attention to Detail | - Microsoft Office |

## CAREER HISTORY

### Bostico International Ltd

- INTERPRETER** 2019 – Present
- Undertaking consecutive interpreting engagements for a medical device manufacturer audit, referencing ISO 13485.
  - Leading on simultaneous interpretation for focus group research to meet all core objectives.

### Traductio Ltd

- INTERPRETER / TRANSLATOR** 2017 – Present
- Undertaking interpretation / translation for clients on child protection and adoption court cases.
  - Converting legal concepts in the source language to equivalent concepts in the secondary language.
  - Performing translation for Basque Culinary Awards.

### Asian Absolute

- INTERPRETER** 2018 – Present
- Conducting interpretation for on-line procurement software demonstration at meetings with Japanese stakeholders.

### Absolute Translation

- INTERPRETER** 2018 – Present
- Assisting presentations on the process automation with UI path in the banking sector.
  - Performing interpretation for shareholder meetings, showing around buildings for possible investment opportunities.

### University of Sussex

- LANGUAGE TUTOR** 2014 – 2021
- Planning weekly lessons within a framework and regulations.
  - Assessing students' progress, moderate marks and exam papers for degree students.
  - Attending meetings to discuss approaches and regulations.
  - Performing peer-observations and attend CPD workshops about teaching approaches.

## **CIOL Qualifications**

- EXAM VETTER** 2019 – Present
- Vetting Milestone exams and assessments for Foreign & Commonwealth Office
  - Conducting assessments for Language Assessment Board of Ministry of Defence

## **Knockhundred Ltd**

- TRANSLATOR** 2017 – Present
- Undertaking transcription and audio-visual translation work.
  - Creating English subtitles and transcriptions from Japanese audio-video materials.

## **001 Translation UK Ltd**

- TRANSLATOR** 2015 – Present
- Undertaking Japanese to English translation of official documents such as marriage certificates and import certificates.
  - Performing English to Japanese translation on software instructions, food packaging and articles.

## **Brighton Metropolitan College**

- JAPANESE TUTOR** 2013 – 2014
- Plan and deliver Japanese lessons to a wide range of students from diverse backgrounds.
  - Assessing and monitoring students' progress.

## **Pfizer Japan**

- INTERPRETER (JAPAN)** 2009 – 2008
- Assisting a development of new warehousing and ordering software system through translation and interpreting.
  - Leading on interpretation during meetings and translation of internal documents necessary for the process.

## **PROFESSIONAL MEMBERSHIPS**

Member of the Chartered Institute of Linguists (verifiable at <https://www.ciol.org.uk/member-check/profile/53282/13328>)

## **EDUCATION AND QUALIFICATIONS**

<b>Certificate in Introduction to Conference Interpreting</b>	London Metropolitan University	2019
<b>Certificate in English Language Teaching to Adults</b>	Intensive School of English	2016
<b>Postgraduate Diploma in Arts Psychotherapy</b>	London Metropolitan University	2011 – 2012
<b>Certificate in Teaching Japanese to Speakers of Others</b>	World Japanese Centre	2011
<b>MA in Creative and Critical Writing</b>	University of Sussex	2003 – 2004
<b>MA English Language, Literature and Culture</b>	Ochanomizu University	1998 – 2001
<b>BA in English Literature</b>	Ochanomizu University	1994 – 1998